



An organ of the Esperanto Association of Britain  
Organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 21, April–June 2003 ★ N-ro 21, aprilo–junio 2003

ISSN [on request]

**International Communication without Discrimination ★ Human Rights in Practice**  
**Internacia Komunikado sen Diskriminacio ★ Homaj Rajtoj en la Praktiko**

## Esperanto defendas la lingvojn de Eŭropo

*Jen resumo (de Trevor Steele) de prelego kaj dokumentaj praktikaj kaj teoriaj problemoj en agado de Neregistaraj Organizaĵoj (NRO-oj) cele al lingva egaleco en eŭropa perspektivo de David Ferguson/Dafydd ap Fergus. Li ĝin prezentis en Unesko-konferenco pri plurlingveco en Eŭropo. De oficejo en Bruselo, Dafydd, profesia ĵurnalisto, gvidas la Eŭropan Esperanto-Union (EEU), kiu estas kunlabora organizaĵo de la landaj asocioj en la Eŭropa Unio (EU). EEU, de kiu EAB estas aliĝinta landa asocio, intime kunlaboras kun Universala Esperanto-Asocio, kiu subvencias ĝian funkciadon.*

**T**utmondaj ekonomiaj kaj sociaj evoluoj antaŭenigas uzadon de la angla lingvo en multaj kuntekstoj, kie estas diskriminacio kontraŭ aliaj lingvoj. Unu ekzemplo estas la kreskanta tendenco dungi denaskajn parolantojn de la angla por postenoj teorie malfermitaj al civitanoj de ĉiuj EU-landoj. Alia estas la postulo, ke ŝtatoj-kandidatoj por membreco en EU uzu la anglan por komuniki kun EU-instancoj. Ankoraŭ alia estas, ke la angla estis adoptita kiel la komuna lingvo de armea brigado ĉeĥa-pola-slovaka.

Fortaj politikaj-komercaj interesgrupoj direktas tiun evoluon sen publika diskuto. Rezisto estas malfacila. En diversaj landoj ekzistas NRO-oj, kiuj provas protekti sian propran lingvon, kaj estas la Esperanto-movado, kiu celas uzon de neŭtrala lingvo internacia.

La malforteco de la lingvo-protektaj grupoj estas ilia malfarĝa fokuso. Se grupo celas defendi nur unu, propran lingvon, ĝi malfacile povas paroli pri lingva egaleco ĝenerale, kaj ĝi

malfacile kunlaboras kun simila sed alilingva grupo kaj teorie kaj pro manko de komuna komunikilo.

La agadon de la Eŭropa Esperanto-Unio ĝis nun grandparte ignoris la oficialaj instancoj, sed lastatempe estas kelkaj indikoj pri kunlaboro inter la plej

fortaj lingvoprotektaj grupoj, nome la germana kaj la franca.

*La kompleta anglalingva prelego kaj ceteraj informoj haveblas de: Eŭropa Esperanto-Unio, p/a d-ro Umberto Broccatelli, Via Giacomo Brodolini 10, IT-00139 Roma, Italio.* □

### Elections at the AGM

**A**ccording to the Constitution of EAB: 'The Annual General Meeting shall [...] elect the members of the Management Committee to serve until the end of the next Annual General Meeting'. However, it is not specified how this election is to be conducted.

One possibility is for the AGM to elect the Committee, which then amongst itself elects the officers: president, 'at least one and not more than three' vice-presidents, honorary secretary and honorary treasurer. Another possibility is for the AGM to elect the officers directly (but presumably only one vice-president in this manner).

Arguments for the first approach are that all committee members have the same legal responsibility as trustees and

might benefit from being able to divide roles appropriately when it is known who is on the committee. Arguments for the second approach are that members may wish to have more control over how the committee is constituted, and that otherwise the association is without officers until the committee has met for the first time.

The committee would be interested to hear members' opinions on how elections should be conducted, both at this year's AGM in Glasgow and in general, and whether the constitution should be amended to specify this more precisely. You can write either to me or to the editor of *Update*.

Edmund Grimley Evans,  
President  
<edmund@rano.org>

# Upgrading or downgrading?

We give Eric Walker a great vote of thanks for valiantly taking on the editorship of *Update* and running it for so long. Now that he has decided to move on there will be no earth-moving policy change for the contents of *Update*. However, I trust it will evolve with your help. I am searching for more regular or occasional contributions in all fields, so let's have yours!

## EAB's three periodicals

EAB's periodicals – *Update*, *La Brita Esperantisto* and *EAB NetNews* (yes, amazingly we have three while other national associations struggle with one) – are fundamental to the health of Esperanto in Britain.

## Window also from outside?

The periodicals should constitute not only our window into the Esperanto movement but also function as a window into the movement from outside – ideally of sufficient quality to form part of the information thrust into the hands of interested parties, especially those in national languages. Nevertheless, this doesn't mean *Update* should be wholly in English, for we speak and use

Esperanto in our daily international lives as a commitment to cultural and linguistic human rights.

While other organisations talk of human rights and then consciously or unconsciously accept a discriminatory order, we practise them and protest that this order is wrong and unnecessary. We don't just profess Esperanto, we use it.

But *Update* is also for those who are beginning their international journey discovering Esperanto's values.

## One superior periodical?

Should we not be thinking of amalgamating *Update* with *La Brita Esperantisto*? Does that not have many advantages, not least in cost, quality and time saved to do so many other necessary things? What's your opinion?

## Perception v. reality

Before the election of EAB's partially new Management Committee, rumours were circulating both about the function of the previous committee and the intentions of the 'new' members. My own reason for standing as a candidate was that I wasn't

happy with the perception of EAB but I kept fairly silent as I knew I didn't know enough about the real workings of the committee to voice an opinion in public.

My own general view now – for what you may think it's worth – is that the committee had been doing a good job. What was wrong was perception. A titanic amount of work had to be put into planning and building the new Esperanto House in Barlaston and moving everything in from storage. Inevitably, as a smallish voluntary organisation, this has taken its toll on other activities, not least information both to the international Esperanto movement and to the media and general public.

EAB's Management Committee is working harmoniously, but any voluntary organisation works only as well as the quantity and quality of its volunteers – and each of us has something to give.

*Geoffrey Sutton*

**Material for the next issue of *Update* must be with the editor no later than 1 June / Materialo por la venonta numero de *Ĝisdate* devos atingi la redaktoron plej laste la 1an de junio.**

*Update* / *Ĝisdate* is an organ of the Esperanto Association of Britain / estas organo de Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG.

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakso: +44 (0)1782 372393

E-mail / ret-adreso: eab@esperanto-gb.org

Website / ttt-paĝo: www.esperanto-gb.org

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter £10 / *Membrigi* en EAB kostas 25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto £10.



□ *Material for Update should be sent by e-mail, computer disk or hard copy to the editor / Materialon por Ĝisdate oni sendu rete, diske aŭ papere al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@macunlimited.net. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.*

□ *EAB also publishes the review La Brita Esperantisto, wholly in Esperanto, and the English-language internet bulletin EAB NetNews / EAB eldonas ankaŭ la revuon La Brita Esperantisto, tute en Esperanto, kaj interrete la anglalingvan bultenon EAB NetNews.*

□ *EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the Universal Esperanto Association, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3ĝ15 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakso: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org), kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.*

□ *The views expressed in Update are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en Ĝisdate ne nepre estas tiuj de la estraro de EAB.*

## Points from the last meeting

**E**AB's Management Committee met again on 8 February 2003 at the Quaker International Centre in London. Present were David Bisset, Graham Blakey, Joyce Bunting, Helen Fantom, Edmund Grimley Evans, Grahame Leon-Smith, Geoffrey Sutton and the Director of Development David Kelso.

### Eric Walker's resignation

The committee had already been informed of Eric Walker's decision to resign as both trustee and editor of *Update*.

Eric's work over several years in keeping a newsletter going when no one else could be found to take on the task is much appreciated by all.

### Update

Eric's sudden resignation as editor of *Update* meant that urgent action needed to be taken to ensure continued publication, especially coming up to the Annual General Meeting.

It was decided that Geoffrey Sutton will take over the production as editor, and all publication issues will be reviewed at the Barlaston weekend meeting of the Management Committee in June.

It was also agreed that, as notification for the AGM has to be sent out with details of the accounts, the publication date of this issue of *Update* had to be brought forward by approximately two weeks.

### Handbook

The committee decided that the association does require a handbook for members. Unfortunately, there had not been a good response to the circular requesting information for the book. The contents and format will require much thought.

### Finance

Joyce Bunting, the Honorary Treasurer, presented the Statement of Financial Activities for the year ended 31 October 2002, together with a balance sheet for the period, containing the independent

### Voting procedure

The committee recognises the need to amend the voting procedure at the AGM (see Edmund Grimley Evans invitation on page 1). Members' input is necessary on this important matter, with a view to amend-

## New 0845 phone number in every local directory

**Another decision taken at the recent Management Committee meeting means that calls to the EAB office in Barlaston on a new phone number 0845 230 1887 (note the last four digits!) will be charged at local rates. The existing phone number is still operative, and it has been advised that overseas callers may experience difficulty if they use the new number.**

**The great advantage of the 0845 number is that it will now appear in every telephone directory in the country.**

examiner's statement. This was approved and signed. (See insert.)

### Publicity

It was agreed to make all published leaflets available on the EAB website in due course. The prime importance of publicity is keenly felt by the trustees, and steps are being taken to increase the time devoted to it.

A proposal is being worked out for a probable part-time post dealing with publicity, but in recognition of the importance of this area of activity, the trustees have already empowered the Director of Development to start work before a formal proposal is made and approved.

### Education

Grahame Leon-Smith is to explore what possibility there might be to include Esperanto in the new Learn Direct programme, and he intends to talk to the BBC on the possibility of translating more of their educational material.

ing the procedure at the AGM in 2004. It is not procedurally possible to do this earlier, but the process needs to be started now.

### Human rights and the Charity Commission

A working party is still attempting to draft a proposal for a new constitution for EAB.

The Charity Commission has recently announced that human rights are now considered an acceptable goal for a charity. The working party will be taking this into consideration to make this fundamental part of our *raison d'être* explicit in the constitution.

### Textbook in Telugu?

The committee also approved permission for the Esperanto Society in Tirupati, in the Indian state of Andhra Pradesh, to translate and publish *The Esperanto Teacher* by Mason Stuttard in Telugu. The secretary is following up this important initiative in the hope that it can be brought to fruition in the not too distant future. □

# Report of the Trustees for 2002

The Trustees present their report together with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2002 (see insert).

## Objects of the association

The aims of the charity are to advance the education of the public in the international language Esperanto.

**Status:** The Charity is an unincorporated organisation governed by its constitution. It was registered as Charity no. 272676 in 1976.

## Organisation

The trustees are the members of the Management Committee of the Esperanto-Asocio de Britio, elected by the Annual General Meeting to serve until the end of the next AGM. The names of the trustees who served during the year are: Edmund Grimley Evans (President), Geoffrey Sutton (Hon. Secretary – elected May 2002), David Bisset (Vice President), Joyce Bunting (Hon. Treasurer), Eric Walker (Editor of *Update*), Helen Fantom (Vice president, elected May 2002), Frank Spilsbury, Graham Blakey (elected May 2002), Grahame Leon-Smith (elected May 2002), and serving until May 2002: Bill Walker (Minutes Secretary), Grazyna Mitchener, Paul Hewitt and Fennel Walters.

**The Director of Development** was appointed by the trustees. Subcommittees and individuals are appointed by the Management Committee to carry out specific tasks, requiring feedback to the Committee.

## Investment powers

Under the Constitution, the charity has power to make

investments as the trustees see fit.

## Related parties

The charity has relations with other Esperanto organisations both in Britain and abroad.

## Review of activities and achievements

### • *New Headquarters*

The greatest effort this year has been the refurbishment of the old coachhouse at Wedgwood Memorial College, Barlaston, for use as the association's office, Esperanto-Domo, with an extension for the Butler Library behind, and three bedrooms above.

Construction work was completed just in time to allow participants at the British Esperanto Congress in Stoke-on-Trent to visit in May. Following that, the Butler Library was moved from storage in Ipswich to the new premises. This involved a lot of work. Art works which had been renovated were brought back from safe keeping with Geoff Wood. The new office was furnished, and books and equipment transferred from temporary accommodation in Wedgwood College library. The Association is grateful to the college for this allocation of working space and extra storage and for help given in many ways to ease the move.

The official opening of the new headquarters took place on 17 September, when Renato Corsetti, president of the Universal Esperanto Association, and Councillor Ellis Bevan, Lord Mayor of the City of Stoke-on-Trent, performed the opening ceremonies. Dr Komorowski, the Polish Ambassador, gave a short speech and other civic dignitaries congratulated EAB on their

choice of location, welcoming the association to the city.

National and local press, television and radio coverage of the inauguration, including interviews with Renato Corsetti, David Kelso and Derek Tatton, resulted in many enquiries. Our two lady members of staff appeared in a follow-up article in the local press where they spoke about their own experiences of learning Esperanto. The event was also widely reported in the Esperanto press and news websites.

Surrounding the building, an 'Esperanto Garden' has been developed, incorporating existing mature trees and the existing 'Esperanto Sculpture'. People wishing to support the garden may do so by contacting Derek Tatton, Principal of Wedgwood College, or the EAB office.

## Education

### • *Courses at Barlaston*

These included the prestigious 'Somera Lernejo' in August, 'Ni Festivalu' in January, 'Esperanto Day' in March, which included sessions for beginners, SATEB (British section of SAT) weekend in May and a three-day cultural event surrounding the official opening of the HQ in September.

### • *New Esperanto course*

A new course *Elementary...!* based on the book *Gerda Malaperis* by Claude Piron, was commissioned by EAB and developed by the Education Committee. The first two parts were launched and available for inspection at the HQ during the inauguration. The final part of the 25-lesson course will be ready at the end of December 2002. Our office administrator, Viv O'Dunne, is currently studying this course.



Angela Tellier and Malcolm Jones were assisted by Bill Walker and Terry Page on this enterprise.

- *‘Esperanto Education’* (formerly Esperanto Teachers Association), a registered charity, transferred all its assets to EAB in August 2002. This included its stocks of teaching materials, cash and National Savings Bonds. The monetary assets appear in the financial statement as ‘Education Fund’.

- *The Butler Library* This is a major educational resource, and it is hoped to register it nationally as a ‘Residential Library’ in conjunction with Wedgwood Memorial College, where students may stay to study. The college administers the bedroom lettings, along with its own rooms.

- *Bendoteko* This is a lending collection of sound cassettes in Esperanto on educational and cultural topics, administered by Eric Walker. A catalogue is available from the office.

**Publicity**

The focus has been on the Official Opening event. This was choreographed by professionals Jim and Gaynor Voiles,

assisted by the publicity committee, Wedgwood College and the EAB office staff. New information packs for enquirers were produced to coincide with the inauguration. Advertisements were placed in selected publications and the results monitored.

- *World Federalist Movement* In June, Esperantists were invited to participate in a discussion about the International Language at a meeting of the WFM in London. As a result, a motion was passed in favour of adopting Esperanto as a fair and neutral means of communicating internationally.

- *New web and e-mail domain names and service providers* were adopted. The web site *www.esperanto-gb.org* was updated by David Bisset with reports and future events.

- *EAB NetNews* This English-language e-mail newsletter, which is produced as a PR tool as well as for our own members, continued to appear monthly under the editorship of Ian Fantom. The emphasis has been in connecting Esperanto with world events such as educational initiatives, parliamentary debates, EU discussions, the arts, etc. To receive *EAB NetNews* send an e-mail to:

[eabnetnews@esperanto.org](mailto:eabnetnews@esperanto.org), or to view the archive, set your browser to <http://esperanto.org/uk/eabnetnews>.

**Publications**

- *La Brita Esperantisto (LBE)* was revived and two editions published during the year, which were well received. This all-Esperanto journal is sent to full members. Additional copies may be purchased from the EAB Office. Thanks are extended to the editor, Paul Gubbins, and compiler, Simon Bennett-Davies.

During the period when *LBE* did not appear, members received *La Ondo de Esperanto* instead, an all-Esperanto international journal, as a stopgap. This ceased after December 2002.

- *EAB Update*, the newsletter for members and supporters, was sent four times, plus two supplements with *LBE*. Thanks to Eric Walker.

**Congress**

The British Esperanto Congress was held in Stoke-on-Trent in May. Terry Page took on the organisation of this event efficiently at short notice. The office staff helped with administration.

**Membership**

Membership-based organisations do not seem to attract support in today’s society, though interest has been stimulated as a result of publicity and media involvement. The advanced age of the membership has resulted in high losses this year. At the end of October 2002, 471 full members (with voting rights) and 91 supporters were enrolled. Subscription rates will remain unchanged at £25 full membership (£20 concessionary rate) and £10 for Supporters.

*Esperanto Action* ceased

**Granda subvencio por grava biblioteko**

Nemovada fondaĵo pagos subvencion de 20.000 eŭroj por esplori kaj reordigi Bibliotekon Hektor Hodler en la Centra Oficejo de Universala Esperanto-Asocio en Roterdamo.

Sekve de la esploroj, devus aperi konkretaj rekomendoj pri la plej efikaj vojoj konservi kaj utiligi por la publiko la librajn trezorojn de la biblioteko. Tiujn rekomendojn oni prezentos al la fondaĵo, surbaze de kio ĝi povos decidi pri disponeblo de signife pli granda sumo por konservado de la biblioteko.

Kadre de la projekto, de la 1a de februaro, en la Centra Oficejo eklaboras provizora oficisto, Ziko Sikosek, el Germanio, konata kiel la aŭtoro de unu el la plej diskutataj primovadaj libroj de la lastaj jaroj: *Esperanto sen mitoj*. Ziko estas magistro pri historio, staĝinta en diversaj arkivoj kaj bibliotekoj en Germanio.

Biblioteko Hodler estas unu el la plej grandaj Esperanto-bibliotekoj en la mondo, kun proksimume 20.000 libroj, periodaĵoj, manuskriptoj, fotoj, diskaj ks. La biblioteko okupas tri ĉambrojn.

*El Gazetara Komuniko de UEA*

latterly. Those of its members who are not members of EAB will be invited to join, and will receive *EAB Update*.

• *Federations*

The national network (and the Scottish Association) continues as in recent years: some active, some dormant. The federations now play an additional role as the natural point of contact for the many Esperantists who enter the movement through the internet and thus have no connection with a local group.

**Staff and volunteers**

Once the new office was ready, our administrative staff hours were increased, so that Viv works four flexible days a week, and Lydia Arnold three hours. They deal with all membership renewals and queries, mail-order book services at home and overseas, control book stocks and day-to-day finances. In addition, they help enquirers and send information packs, allocate tutors for the Free Postal Course and keep databases up to date. They co-ordinate queries from the press and media with suitable Esperanto representatives.

David Kelso, Director of Development, changed his arrangements, and is working on a consultancy basis, averaging one day per week.

The hard work of all the staff was a major factor in the successful move. They co-operated in the organisation and publicity surrounding the inauguration of the new HQ. It was nice to see them at the Congress in Stoke.

Wedgwood Memorial College staff were most co-operative, which helped operations to run smoothly in this busy year of change.

The trustees are also indebted to many devoted volunteers who have worked for the

association during the year: administrators, editors, tutors, examiners, teachers (especially those who produced the new Elementary course), the organisers of the British congress, librarians, etc.

**Bequests and donations**

The Association benefited from generous legacies left by Edmund Ashcroft, Bernard Smith and Phyllis Strapps. Donations included gifts to the Education Fund and the Esperanto Garden. Donations may be designated for these purposes or for the Butler Library, Publicity or *Afrika Agado*.

**Scout League**

A sum of money has been entrusted to EAB from the Scouts Esperanto League of Britain. The Scout movement may use it to re-form the league within seven years, after which it may be used in other ways for young people.

**Future strategy**

The newly elected body of trustees discussed their roles and responsibilities during an intensive weekend workshop in June. Some items from their programme included:

- Complete the third part of the Elementary course by the end of 2002.
- Produce leaflets to help students to choose the right course. Review courses, publicise.
- Strengthen IT and computer methods of learning Esperanto.
- Catalogue the Butler Library fully.
- Sort collections bequeathed to EAB.
- Place advertisements in suitable publications.
- Involve and link volunteer workers.
- Computerise accounting.
- Revise the EAB Handbook.

**Risk management**

Risk applies not only to money, but all activities of the associa-

tion, and the trustees have endeavoured to address this by putting appropriate systems in place. Investments are spread between four companies, in different types of units.

**Reserves**

The association has free reserves of £1,238,701. Of these £184,442 is represented by fixed assets including the new building. The balance is held to generate income for the foreseeable future. This is considered necessary in view of the ageing membership.

**Investment policy**

The trustees, over time, have invested capital in specialised unit trusts, designed for the charity sector, to meet the need for both income and growth. Independent financial advisors (IFA) were consulted in August 2002, one of whom said he would charge £1,000 to manage the investment portfolio, at the same time admitting that EAB's assets were already reasonably well spread. Another IFA said EAB would be better off without him, and should stay with the recognised Charity Investment Companies.

The current financial climate is not healthy, so the trustees have left a substantial amount on deposit. However, a further £20,000 was invested in the 'Charities Property Fund' on 30 September. This is one of the few areas that is performing reasonably well at present. Advice is that 8–10% of capital is a reasonable proportion to invest in property funds. EAB's policy is to provide income and growth for many years, at the same time permitting the release of capital for well-considered projects in furtherance of the aims of the charity.

*Continued on page 12*

Can you translate songs?

Dear Sir,

I have written 500 unpublished songs (melody line only) and would like to translate these songs into Esperanto. Unfortunately, being 68 years old, I do not think it likely that I shall be able to do the translation myself.

Any help and interest would be much appreciated. Let me know the approximate cost of such an enterprise. I have the lyrics on word processor disc.

I would also like to arrange for a plaque to be erected at Stoke Poges Memorial Gardens in honour of the actor James Dean. At the moment, they have a plaque there in honour of Judy Garland, so I am hoping they will be receptive to this suggestion. Again, I would like the wording to be both in English and Esperanto, if they find it acceptable.

A passing tribute to the actor, James (Byron) Dean, who was above all, true to himself. His work inspired me to travel to America, where I found many wonderful people.

May I invite anyone interested to get in touch with me direct at: 112 Dedworth Road, Windsor SL4 5BD. Tel. 01753 851351.

Arthur V. Coyne



Vojaĝi kune al Zuriko?

Estimata samideano!

Dankante vin pro via ŝatata informilo, mi ŝatus scii, ĉu eble iuj interesitoj intencas partopreni en la kvar-taga seminario en Zuriko, Svislando, la lastan semajnon de majo 2003. Temas pri komuna afero de esperantistoj kaj de bahaanoj. Se jes, mi tre ŝatus renkonti ilin, kaj tiam ni povus vojaĝi kune al Zuriko.

David Mumford  
15 Lind Street, Ryde  
Isle of Wight  
PO33 2NQ

Senpagaj libroj por bibliotekoj

Karaj geamikoj,

La svisa eldonejo Prosveta estas preta helpi Esperanto-bibliotekojn (aŭ publikajn bibliotekojn, kiuj havas Esperanto-fakon) per donaco de kvar libroj en Esperanto.

Temas pri libroj de O.M. Aivanhov, tradukitaj de Claude Piron, fama verkisto, konata ankaŭ sub la pseŭdonimo Johán Valano: *La jogo de nutradon* (n-ro 204, 1992): ne temas pri dieto, sed pri kiel konsideri la nutraĵon; *Sub la signo de la kolombo: paco regu* (n-ro 208, 1995): unue gravas enigi pacon en sin mem; *Espero por la mondo: spirita galvano-plastiko* (n-ro 214, 1991); *Oraj reguloj por la vivo ĉiutaga* (n-ro 227, 2002): scii transformi la okazaĵojn anstataŭ pasive travivi ilin suferante.

Ni petas vin indiki precize la adreson de interesitaj bibliotekoj (urbaj, publikaj, universitataj ks).

Nancy Fontannaz  
Por la Eldonejo Prosveta  
Ruisselet 9  
CH-1009 Pully, Svislando  
nancyfontannaz@freesurf.ch



Thanks to Eric

Dear new editor,

May I express my thanks to Eric Walker for his calm stewardship over many years and for his contribution 'Personally Speaking' to the Feb-Mar 2003 issue.

I support Eric's remarks about welcoming controversial views, and I agree with his criticism of Nestlé who, like the tobacco companies, have corrupted the people of many developing nations who have been influenced by Hollywood films.

I share the concern of Chris Maddox over the cost of servicing the European Union with language translation. In this connection, I wonder if our desire

## Korespondemuloj

Sergeo Paĥomov 39-jaraĝa fervojisto serĉas familion en Anglio, kiu deziras korespondi kun li kaj lia 10-jaraĝa filino Mariana. La familio ŝatas lingvojn, aliajn kulturojn, vivstilojn kaj multe vojaĝas. Li ŝatas popularan muzikon. Adreso: Ab. ja 1392 Kirov, RV-610904, Rusio.

Jo. Byambajav Mi estas maljunulo, kiu lernas Esperanton memstare. Mi serĉas leteramikon-samaĝulon. Mi estas brutbredisto kaj loĝas en dezert-Gobio. Mi volas legi la gazeton *La Brita Esperantisto*. Adreso: P.K. 142, MN-110 000 S.-Gov' Prov., Mongolio.

to remove 'cultural imperialism' is really soundly based. Can it be that Dr Zamenhof, as a Pole, was anti-Russian?

George Emerson, Bedford

*Editor:* Any reasonable views are welcome, however controversial. On the other hand *Update* is not a place for party-political controversy, and subjects must have a relevance to Esperanto. Part of the art of arguing any case is choosing the right forum for it.



'Absurda kritiko'

Kara redaktoro,

Estas absurde ke preskaŭ jaron post jarkunveno en kiu ne eblis diskuti pri la kandidatiĝoj, ties organizinto aperigu kritikojn en *BE* pri la malfruco de la kandidatiĝoj.

La aldonaj kandidatiĝoj alvenis ĝuste pro etendigo de la datlimo pro nesufiĉo de kandidatoj por la laŭstatuta minimumo de la asocio. Mian plenan reagon povas ricevi anoj laŭpete.

Ian Fantom

## Ferioj, kursoj, renkontigoj ...

*Take advantage of one of the following international events!  
Make new friends and add new horizons to your life!*

Kvinpetalo estas malgranda Esperanto-komunumo, kiu posedas kvin domojn ĉirkaŭ placeto kaj proponas loĝadon al gastoj kaj studentoj. Ĝi situas en la urbeto Bouresse, apud Poitiers, proksimume duonvoje inter Parizo kaj Bordojo. Kursojn oni okazigas la tutan jaron. La prezoj malaltas:

de la Lingvo (dua nivelo)', 'lo pri Muziko kaj Praktikado de la Lingvo', 'Preparado al Altaj Studoj: Skriba kaj Parola Parto'. Somere okazos staĝo pri 'Katoj en Esperantio' gvidota de Marjorie Boulton, 'Instruado kaj Vivo de Andreo Cseh kun Provdlecionoj de la Ĉe-kurso', 'Praktikado de la Lingvo (dua kaj tria niveloj)'.  
 9–15 August: 43rd Barlaston Esperanto Summer School

As usual there are two levels of instruction (intermediate and advanced) with an emphasis on spoken Esperanto: this year the range of classes is to be slightly widened. The summer school offers the chance to gain confidence in Esperanto as well as to explore finer points of Esperanto style and expression.

The language of instruction – as well as during the rest of the day – is Esperanto. The atmosphere is friendly, helpful and constructive and by the end of the programme all participants should handle Esperanto with increased ease and fluency. Details (in Esperanto) about the content of the summer school can be found at <[www.ourworld.compuserve.com/homepages/pgubbins/barlaston](http://www.ourworld.compuserve.com/homepages/pgubbins/barlaston)>. Details about costs, as well as accommodation and meals, are available from: Wedgwood Memorial College, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG. Tel. 01782 372105 (also accessible via the summer school web page).

ĉirkaŭ cent pundoj por semajno kun ĉiuj manĝoj kaj kursoj. La loĝado ne estas luksa sed tute komforta kun bonaj manĝaĵoj.

• Esperanto-Centro, FR-86410 Bouresse, France. Fakse: 00 33 549 428 074; rete: [kvinpetalo@club-internet.fr](mailto:kvinpetalo@club-internet.fr)

Vojaĝo: Laŭdire estas facile kaj rapide per la trajno Eurostar, kun transiro en Lille. Ankaŭ Buzz, la malaltpreza fluglinio de KLM flugas de Londono (Stansted) al Poitiers kontraŭ unuvoja prezo ek de 35.

Oni tamen atentnu, ke Ryan Air aĉetas la kompanion. Tel. 0870 240 7070 or [www.buzzaway.com](http://www.buzzaway.com)

La programo enhavas multajn semajnfinaĵojn kaj pli longajn aranĝojn kun titoloj kiel: 'Praktikado de la Lingvo', 'Preparado al Kapableco', 'Inicado kaj Praktiko de Jogo', 'Problemoj Lingvosciencaj kaj Gramatikaj en la Nova Eldono de Plena Ilustrita Vortaro' 'La Malgranda Revuo (1943–52)', 'Botaniko: Observado en la Naturo kaj Terminologio', 'Radiofonia Teatraĵo kun Realigo de KD (kompakta disko)', 'Realigo de Bildrakontoj' (ne necesas esti kapabla desegni), 'Inicado al Esperanto', 'Praktikado

Kurso-kotizo: 23 eŭroj. Tutstaĝa tranoktado kostas 31 eŭrojn; ĉiu matenmanĝo 4 eŭrojn, tagmanĝo 7,50 kaj vespermanĝo 5,50.

NB. La datoj de la staĝoj indikas la unuan kaj la lastan tagojn. Oni prefere alvenu la antaŭan tagon (notu ke vespermanĝoj kutime okazas je 19h30). Se vi alvenos trajne en Lussac-les-Chateaux aŭ en Poitiers, bonvolu antaŭe telefoni, post kio oni renkontos vin ĉe la stacio. (Bouresse ne havas fervojstacion.) Se vi alvenos aŭte, bonvolu indiki la alvendaton kaj proksimuman horon. (Oni povas sendi mapon).

Kulturdomo de Esperanto

La senprofitcela asocio 'Kulturdomo de Esperanto' posedas la kastelon Grésillon kun 18-hektara parko. Ĝi organizas aŭ gastigas kursojn diversgradajn, prelegojn, distraĵojn kaj ekskursojn en la bela regiono. Ĝi disponigas loĝadon, kursoĉambrojn, salonojn, butikon, kaj riĉajn bibliotekojn kaj libroservon.

Vojaĝo: Trajne: Inter Le Mans kaj Saumur la aŭtobuso de la Nacia Fervojo haltas en Baugé. Petu la horaron. Anoncu la horon de via alveno : iu atendos vin ĉe la aŭto-

busa haltejo. Dimanĉe neniu aŭtobusveturas al Baugé! Aŭte: Baugé situas ĉe la vojkruciĝo de du grandaj vojoj: Angers-Tours (N23–D766) kaj Le Mans–Saumur (N23–D135). De Baugé al la kastelo, sekvu la vojon D187 al Le Lude. Grésillon situas je 2 km de Baugé (dekstre). Niaj konsiloj Alvenu la antaŭan tagon kaj foriru la lastan aŭ postan tagon.

Someraj staĝoj: Kosto de loĝado tage: 7,50–15,50 eŭroj (£5–9,50) (kampadejo por unu persono : 4,50 eŭroj sen elektro). Kosto de manĝado tage: matenmanĝo 2,50 eŭroj, tagmanĝo 8,00 eŭroj, vespermanĝo 7,50 eŭroj. Kurso: 27,50 eŭroj. Informoj kaj aliĝilo haveblaj de: Paulette Naulet. Tel. kaj fakso 00 33 2 41 82 55 22. Ankaŭ [www.grezillon.kastelo.free.fr/indekso](http://www.grezillon.kastelo.free.fr/indekso). Adreso: Kastelo Grésillon, FR-49150 Baugé, Francio. Tel. 00 33 2 41 89 10 34; rete: [kastelo.gresillon@free.fr](mailto:kastelo.gresillon@free.fr)

16–18 majo: Semajnfino de SATEB en Barlaston

La prelegantoj ĉe la ĉi-jara aranĝo de la brita sekcio de Sennacia Asocio Tutmonda estos Gary Mickel el Berlino kaj Ken Keable el Londono. La temo de Gary estos 'La Nova Dekstra Ekstremismo kaj Naciismo' dum Ken prelegos pri 'La Historio de Esperanto kaj la Laborista Movado'. Okazos ankaŭ klaso por komencantoj. Kostoj estos inter £60 kaj £78. Aliĝiloj peteblas de Wedgwood Memorial College, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG. Tel: 01872 372105; rete: [wedgwood.college@staffordshire.gov.uk](mailto:wedgwood.college@staffordshire.gov.uk)

17–25 junio: 25-a Ĉebalta Esperantista Printempo

La libertempo okazas en la malgranda ĉemara feriejo Mielno, ĉirkaŭ 11 kilometroj de la plej proksima urbo, Koszalin, ĉe la ĉefa fervoja linio inter Varsovio kaj Szczecin. Troviĝas bonaj fervojaj ligoj el Berlino kaj Szczecin. Berlino havas la plej proksiman flughavenon kun regulaj flugoj kun Britio. Koszalin troviĝas ankaŭ ĉe la rekta eŭropa aŭtobusa ligo el Londono (Victoria) al Varsovio, kvankam la vojaĝo postulas 36 horojn. Mielno situas sur mallarĝa terstrio inter la Balta Maro



kaj la Lako Jamno. Troviĝas strando de fajna sablo, dunoj kaj pinejoj. La Sport-hotelo konsistas el kvar ĉefkonstruaĵoj ĉirkaŭ centra korto, ĉirkaŭ nur 50 metrojn de la strando.

La loĝigo estas baznivela sed komforta, kun fluanta akvo varma kaj malvarma ĉiuĉambre. Oni instigas kunloĝadon por teni la prezojn malaltaj, kvankam se oni frue rezervas, eblas mendi dulitan ĉambron por unuopulo.

Kutime ĉeestas ĉirkaŭ kvindek gastoj plus vizitantoj, la plimulto el kiuj kutime parlas Esperanton bone. Ili estas el Pollando kaj diversaj aliaj landoj, kelkfoje de ekster Eŭropo. Plejofte neniu scipovas la anglan. La programo kutime lasas la matenojn liberaj por esplori la ĉirkaŭaĵon aŭ simple ĝui la strandon kaj la maron

Por rezervi, skribu al la organizanto, kiu gvidas la Esperanto-Klubon de Koszalin, S-ro C. Baranowski, Pola Esperanto-Asocio, Skr. poczt. 30, PL-75-016 Koszalin-1, Pollando. Tel. 00-48-94-340 4563. Li sendos aliĝilon. Mendoj ricevitaj en aprilo kostas 230 eŭrojn, kaj post tio, se troviĝas ĉambro, 240 eŭrojn. La prezo inkluzivas loĝadon, manĝojn kaj ĉiujn ekskursojn. Personoj, kiuj devas longe vojaĝi kutime povas alveni unu/du tagojn frue kaj foriri simile malfrue, ofte kontraŭ nur la kosto de la manĝaĵoj.

23 junio–7 julio: 37-a Internacia Esperanto-Feriado, Miedzygorze, Pollando

Modesta kosto, agrabla loko ĉe la Montoj Sudety kaj hotelo, amikema kunestado. Kontakto la Esperanto-Klubon de Wrocław, ul. Dubois 3/1, PL 50-208, Wrocław, Pollando. Rete: [vroclavo@poczta.onet.pl](mailto:vroclavo@poczta.onet.pl); [www.vroclavo.repubika.pl](http://www.vroclavo.repubika.pl)

25 junio–8 aŭgusto: La Lingvo-Fakultato, Komerca Lernejo de Kopenhago, Danlando, anoncas la lanĉon de Somera Universitata Programo. Du kursoj okazos paralele: 'Monda Angla kaj Lingvo-Rajtoj', instruota de Robert Phillipson kaj Tove Skutnabb-Kangas. 'Eŭropo en Traduko, Homoj kaj Maŝinoj kiel Interkulturaj Problemsolviloj', instruota de Arnt Lykke Jakobsen. Oni celas per la kursoj studentojn sur la nivelo de magistrigo ĝis ekdoktorigo. Detaloj haveblas de: D-ro Robert Phillipson, Profesoro de Esplorado, Angla Departemento de la Ekonom-

**SAS Discount**

UEA has negotiated a preferential tariff with members of the 'star alliance' airline group for travellers to the 'Universala Kongreso' in Gothenburg. To take advantage of this, call SAS on 0870 60 07 767, choose the 'fares and conferences' option, and quote 'Star Alliance Conventions Plus – Event Code SK004S3'. An EAB member saved £10 on the quoted British Midland fare.

ika Lernejo de Kopenhago, Dalgas Have, DK-15-2000 Frederiksberg, Danlando. Tel. 00 45 38 15 31 50; fakso 00 45 38 15 38 45; rete: [rp.eng@cbs.dk](mailto:rp.eng@cbs.dk) reteje; [www.cbs.dk/staff/phillipson/](http://www.cbs.dk/staff/phillipson/) aŭ <http://www.cbs.dk/intoff/summer/> en la angla.

19–26 julio: Internacia Junulara Kongreso, Lesjöfors, Svedio Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO) kaj Sveda Esperantista Junulara Unuiĝo (SEJU) invitas ĉiujn gejunulojn (ĝis tridek-jaraĝajn) partopreni. Detaloj haveblas de Hokan Lundberg, Fisksätra Torg 12, SE-133 41 Saltsjöbaden, Svedio. Rete: [ijk.alighilo@tejo.org](mailto:ijk.alighilo@tejo.org); [www.tejo.org/ijk](http://www.tejo.org/ijk)

26 julio–2 aŭgusto: La 88-a Universala Kongreso de Esperanto, Gotenburgo, Svedio Aliĝiloj haveblaj de la oficejo de EAB

aŭ de la brita peranto de UEA. Pliaj detaloj troveblaj ĉe [www.uea.org/](http://www.uea.org/) kongresoj. Okazos ankaŭ Infana Kongreseto. Pramo regule veturas inter Newcastle kaj Gotenburgo.

20–21 septembro: Skota Stud-rondo Detaloj pri ĉi tiu semajnfina aranĝo en Dunblane aperis en la pasinta numero de *Update* (n-ro 20, paĝo 3).

*Please note:* EAB cannot help in the transfer of deposits or full payments. You must contact the organisers direct and arrange to pay either on arrival or send them a bank draft or international money order (or pay by credit card if they have those facilities). Provided the payee agrees in advance, it is also possible to pay into their UEA account by sending a British cheque via the 'Peranto de UEA'.

There will be many other international Esperanto meetings and holidays taking place in Europe and elsewhere. A complete 'Kalendaro' of events appears regularly in UEA's magazine *Esperanto* or on the web: [www.esperanto.hu/kalendar](http://www.esperanto.hu/kalendar), or to receive the text by e-mail, send any message to: [kalendaro@esperanto.org](mailto:kalendaro@esperanto.org). Alternatively, send either a SAE or your e-mail address to the EAB office and give an indication of your requirements. Also, Eric Walker is pleased to give advice by phone day or evening. Tel. 01473 717088.

Prepared by Eric Walker

EL LA OFICEJO

FROM THE OFFICE

*Inspiring bedtime reading?*

The new format of *EAB Update* will include regular information from HQ. As you know Eric Walker has resigned, so I'd like first to say a big thank you to him for all his help and guidance with EAB administration procedure.

When I started working with EAB, back in April 2001, I imagined that it was a fairly simple business, to do with membership records, renewal of subscriptions and occasional mailings. Since then, the work has just grown to include

financial records, database management, the website, producing publicity material, the EAB book service and so on. Now, there just doesn't seem enough time in the four days I work to do everything, and there is no danger of Lydia (who is on a flexible contract to deal with peaks of work) and me ever being bored!

Some achievements so far at Barlaston include:

☆ **Computerisation** of our accounting system.

☆ An update of our **enquirer**

**packs** (new stationery, leaflets, an excellent presentation folder and glossy Free Postal Course first lesson) – not yet complete but progressing.

★ **Increased publicity** from the office (albeit just in Staffordshire, but it's a start).

Following the opening of Esperanto House, we had a short slot on the TV evening news bulletin *Central News* along with various radio interviews. There were three positive articles in the *Evening Sentinel*, North Staffordshire's evening newspaper, and two features in *Staffordshire Life* (Oct. & Feb. issues. Copies for are available from the office; please send SAE).

★ The **new IT system** is able to provide detailed reports to the Management Committee of book sales, recruits to the Free Postal Course, and enquirers, indicating the source of information, etc.

★ The **Butler Library** is used on a regular basis for seminars and group meetings; our enquirer packs are taken away by college visitors from all over the globe. The Butler Library is now used as a seminar room by many groups, from local language students to health authority executives.

The three bedrooms are regularly replenished with an EAB enquirer pack: a biography of Zamenhof by Marjorie Boulton and a copy of *Teach Yourself Esperanto*. Inspiring bedtime reading?

★ The office's **co-ordinating role** includes working closely with dedicated Esperantists (ManCom members and the unsung EAB members who work tirelessly within the association).

★ The number of **enquirers** who contact the office on the phone is increasing (see page 3 on the new phone number 0845 230 1887).

★ **Federations/Groups:** The contact database at HQ is also growing. Any new member or supporter of EAB is given details of their local group, federation and/or details of an EAB contact nearby. As a 'komencanto', I realise that communicating with others is the whole point of learning Esperanto. New learners can often lose interest if they have no one to practise with. If you're willing to chat with learners in your area, please let me know. EAB must adhere to the Data Protection Act by not disclosing information without a member's consent, but it's still possible to make contact with others; EAB can act as mediator (send SAE).

★ **British/Scottish Joint Congress 2003:** Why not join us in Glasgow in May? Send in your application form now!

★ **Esperanto House Mugs** (£6.50 inc. P&P) and **Pens** (£1.10 inc. P&P) still available. Cheques payable to EAB.

★ **Universala Kongreso en Gotenburgo:** Application forms available from the office.

★ **Book service:** Send a large SAE for your copy of our current booklist.

★ **Bendoteko:** Again, send a SAE for information.

★ **Subscriptions:** unless you pay by standing order you'll receive a polite reminder.

Viv O'Dunne, EAB office

## 'Course-you-can': new chance to speak Esperanto

The new weekend programme 'Course-you-can-speak-Esperanto' is offered this autumn at Wedgwood Memorial College, Barlaston. It is **aimed specifically at beginners and post-beginners** who will be taught in separate groups. The emphasis is on speaking and hearing Esperanto and on using the language in everyday situations. Tutors are Angela Tellier and Paul Gubbins.

The Esperanto movement in Britain is sometimes criticised for not doing enough to support those who are taking their first steps in Esperanto. Accordingly EAB is considering offering financial support to learners who have recently completed the free postal course and who now want to meet other Esperanto learners and explore the language further.

Dates are 24–26 October 2003, and a detailed programme will be available later. It is strongly recommended that those who feel they would benefit from 'Course-you-can' make early provisional booking.

Tutors and others who know of learners (who might not yet be members of EAB and there-

### Membraro ★ Membership

#### *New Members:*

Mr Hussain Al-Amily,  
London  
Mr Simon Arm-Riding, York  
Mr James Haworth,  
Darwen  
Miss S.M. Henderson,  
Lancashire  
Mr Mike Wade, Broad Oak,  
East Sussex  
Mr Howard Wilkinson,  
Newton Abbot

#### *New Supporters:*

Mr A. Blizzard,  
Southampton  
Ms Mara Clifton, Hull  
Mr Andrew Wheatley,  
Lytham  
St Annes

#### *With regret we announce the death of:*

Ms Betty Crosier Davies,  
Neath

fore not in receipt of *Update*) are asked to recommend participation in this important new venture.

Angela Tellier

## Ni festivalu!

**L**a supre titolita semajfino en Barlastono (17–19 januaro) estis ne sole okazo por esperantistoj renkontiĝi kaj babilu, sed por partopreni en io krea.

La dek kvin partoprenantoj prokludis kaj aktorin rolojn en la

unua akto de la nova tri-akta teatraĵo *Zam-Zam-Zamenhof* pri la vivo de Zamenhof, verkita de Paul Gubbins. Ĝi estas nekonsventua esploro pri la bone konata temo. Ofte tumulte humora – ni kelkfoje devis forviŝi la larmojn de niaj okuloj. Ĝi estas funde korszentita laŭdo pri la revoj kaj klopodoj de inspirita junulo.

Post la disdono de roloj, ni decidis labori serioze kaj, kun la gvido de nia estimata reĝisoro Colin Simmons, ni ekplanis niajn movojn por la scenejo. Por tiuj inter ni, kiuj ne estas spertaj –

Esperante aŭ teatre – ne estis simpla afero aktori en nekonata teatraĵo. Por kapti la humoron, necesos, ke ni oftege provludu niaj rolojn hejme (miaj hundoj jam laciĝis de mia provludado) antaŭ ol prezenti la verkon ĉe la Brita/Skota Kongreso en Glasgovo venontan majon.

Kiel kutime en Barlastono, la etoso de la semajfino estis amika, malstreĉiga kaj agrabla, kun vizitoj al la apuda trinkejo, kie ni libere babilis Esperante. Ĝis Glasgovo!

Jan Swynnoe

## MALLONGE

## IN SHORT

**La Vivo de Bill Maloftas** en nia literaturo la rememora ĝenro. Tial la '75 jaroj' de William Auld estas grava ne nur por koni la personecon de unu la plej elstaraj nuntempaj esperantistoj sed ankaŭ kiel ekzemplo.

La vivrakonto priskribas liajn devenon kaj lerneajn jarojn, liajn hobiajn, flugarmean servon en la Dua Mondmilito, esperantistiĝon, vivon familian, amikojn kaj librojn. Auld ankaŭ pritaksas la nunan staton de la Esperanto-movado.

Krom la aŭtobiografio, la libro enhavas dek sep fotojn, poezian antologieton kaj bibliografion.

La 56-paĝa libro, redaktita de Aleksander Korĵenkov, estas mendebla ĉe la eldonejo poŝte (RU-620014 Jekaterinburg-14, p.k. 162, Ruslando) aŭ rete: <hrgo@sbank.e-burg.su>. Prezo 4 eŭroj; sendokosto fakturota.

**Biografio de Andreo Cseh** Internacia Esperanto-Instituto (IEI) ĵus lanĉis la novan eldonaĵon *Vivo de Andreo Cseh* de Ed Borsboom.

La verko temas pri la vivo de Cseh kaj parte pri tiu de Julia Isbrücker. Cetere, ĝi estas ne nur la unua biografio pri la legenda pedagogo, sed ankaŭ doku-

mento pri ĉapitroj el la historio de Esperanto. La teksto entenas diversajn tiklajn epizodojn kiel pri la Stokholma puĉo en UEA en 1934, la nazia malpermeso de la Internacia Lingvo en Nederlando, la agado de Connor en Usono, kaj la 'ata-ita' konflikto.

La verko mendeblas ĉe la Libroservo de EAB (kosto anoncota; petu informojn) aŭ ĉe IEI kontraŭ 18 eŭroj plus sendokostoj. IEI donas trionan rabaton ekde tri ekzempleroj.

Mendeblas ĉe Internacia Esperanto-Instituto, Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, Nederlando.

### Filatelio

En la ĉi-jara januara numero de la usona filatela revuo *American Philatelist* (vol. 117, n-ro 1) aperis la artikolo *Esperanto and Philately* (Esperanto kaj Filatelio) de Brian Cartwright.

### Language Questionnaire

The group Language Advantage is trying to get the British interested in learning a second language. They are already aware of Esperanto. Their annual questionnaire on languages in the work place is available at: [www.languageadvantage.com/surveys/worksurvey02.htm](http://www.languageadvantage.com/surveys/worksurvey02.htm). □

## Gremlin!

No-one was as upset as I was to receive the spring issue of *La Brita Esperantisto* minus *supersignoj*.

A last-minute electronic gremlin at the printer's caused the problem which rendered *LBE* illegible to all but the most dedicated reader. As *Update* goes to press, talks are under way with the printer to see how the situation might be resolved. In the meantime the same technology instrumental in the breakdown can effect at least a partial remedy.

The periodical as it should have appeared is available via the new website of *La Brita Esperantisto* (worth examination in its own right) at <http://purl.oclc.org/net/lbe/>.

I should stress that the problem is in no way the fault of the editorial team of *La Brita Esperantisto*, who have been put to considerable additional effort to clarify and to remedy a mistake not of their making. I thank members of EAB who have expressed their support and understanding.

Paul Gubbins  
Editor, *La Brita Esperantisto*

## The Glasgow congress awaits you!

Bookings are now arriving steadily for the Joint Congress of EAB and EAS. A well-attended congress is a vital element in the development of the Esperanto movement in the UK. Participation in a congress hones language skills, furthers friendships, increases cultural knowledge and, above all, is a stimulating and enjoyable experience. A well-attended congress also facilitates our contacts with the media.

### Outstanding programme

The organising committee have put together what should be an outstanding programme. I have great pleasure in announcing that Dr Marjorie Boulton will be giving a lecture with a specifically Scottish slant. Another pleasing news item is

that Alexander Korzhenkov will be lecturing about Kaliningrad, Dostoevsky and the rôle of an Esperanto publisher. Our other overseas guest, Flavie Audibert from France, will be lecturing, conducting a mime course and dancing for us.

The list of other lecturers is formidable: Dr Siân Leitch, Ed Robertson and Hju Rid on linguistic themes; Duncan Thomson on computer communication; Charlie Dornan on the etymology of Scottish place-names; and Jack Casey on that Scot who changed the world: John Logie Baird. Dr Paul Gubbins will conduct a 'master class' on contributing to *La Brita Esperantisto*. Beginners will receive an Esperanto initiation. There will be at least two forums, and an

education session is also planned. JEB is coming back to life; they will 'present themselves'. From-time-to-time alternative sessions will occur for the younger generation. If kids arrive, there will be sessions for them based on the slogan 'Esperanto is fun!'.

On the wider cultural front, Stephen Thomson will make us all sing, and will also declaim from Dostoevsky. There will be young musicians, including Connal McKay and Mike Seaton. A highlight of the weekend will be a one-hour comedy about Dr Z, written by Paul Gubbins and directed by Colin Simmonds.

The banquet will take place within a rich cultural context and a light-hearted celebration of the centenaries of the Glasgow and Edinburgh Esperanto societies. David Kelso will speak after dinner about a perennial Scottish theme: the relationship between Glasgow and Edinburgh.

The lunch on the last day will take place in a renowned Russian restaurant and will be preceded by a visit to an astonishing collection of Russian kinetic sculptures.

### Excursions

Come on a local excursion to the new Science Centre beside the Clyde or the Tall Ship on the Clyde or the Botanic Gardens in the West End. There will also be a walking tour of the Central Glasgow Outstanding Conservation Area led.

When you book you will receive a list of hotels. Remember that city centre parking is expensive.

Why not stay for a week? Glasgow is a wonderful base for seeing other parts of Scotland.

David W. Bisset, EAB/EAS

## JARRAPORTO 2002

## REPORT FOR THE YEAR 2002

*Continued from page 6*

### Responsibilities of the trustees in relation to the financial statements

Law applicable to charities in England and Wales requires the trustees to prepare financial statements at the end of each financial year which give a true and fair view of its financial activities during the year and of its financial position at the end of the year. In doing so the trustees are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently
- make judgements and estimates that are reasonable and prudent
- state whether applicable accounting standards and statements of recommended practice have been followed subject to any departures

disclosed and explained in the financial statements; and

- prepare the financial statements on the going concern basis unless it is inappropriate to presume that the charity will continue in business.

The trustees are responsible for keeping accounting records which disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the charity and enable them to ensure that the financial statements comply with the Charities Act 1993. They are also responsible for safeguarding the assets of the charity and hence for taking reasonable steps for the prevention of fraud and other irregularities.

Approved by the trustees and signed on their behalf by: Mr E. Grimley-Evans, President on 8 February 2003. □